



Совет Безопасности

Distr.: General
8 July 2002
Russian
Original: English

Письмо Генерального секретаря от 5 июля 2002 года на имя Председателя Совета Безопасности

В соответствии с пунктом 13 статьи 4 Алжирского мирного соглашения (S/2000/1183, приложение) от 12 декабря 2000 года Эритрейско-эфиопская комиссия по вопросу о границах препроводила свое решение относительно «Просьбы о толковании, исправлении и консультации», представленной Федеративной Демократической Республикой Эфиопией 13 мая 2002 года сторонам и генеральным секретарям Организации африканского единства и Организации Объединенных Наций для публикации. Указанное решение и препроводительное письмо от 28 июня 2002 года прилагаются к настоящему письму.

Буду признателен Вам за доведение этого до сведения членов Совета.

(Подпись) Кофи А. Аннан

Приложение

Письмо секретаря Эритрейско-эфиопской комиссии по вопросу о границах от 28 июня 2002 года на имя Генерального секретаря

Пункт 13 статьи 4 Соглашения от 12 декабря 2000 года между Федеративной Демократической Республикой Эфиопией и Государством Эритрея предусматривает следующее:

«После того как Комиссия придет к окончательному решению относительно делимитации границ, она препровождает его сторонам и генеральным секретарям ОАЕ и Организации Объединенных Наций для опубликования...».

Руководствуясь положениями Соглашения от 12 декабря 2000 года, Председатель Комиссии по вопросу о границах поручил мне препроводить Вам и Генеральному секретарю Организации африканского единства прилагаемый текст решения Комиссии от 24 июня 2002 года относительно «Просьбы о толковании, исправлении и консультации», представленной Федеративной Демократической Республикой Эфиопией 13 мая 2002 года (см. добавление).

(Подпись) Бетти Э. Шифман
Секретарь Комиссии по вопросу о границах

Добавление

Решение относительно «Просьбы о толковании, исправлении и консультации», представленной Федеративной Демократической Республикой Эфиопией 13 мая 2002 года

1. 13 мая 2002 года Комиссия получила от правительства Эфиопии документ, озаглавленный «Просьба о толковании, исправлении и консультации». 21 мая 2002 года эта просьба была направлена правительству Эритреи, с тем чтобы она могла высказать свои замечания. Они были получены 14 июня 2002 года.
2. Раздел II документа называется «Вопросы для толкования, исправления или консультации». В разделе непосредственным образом затрагиваются следующие аспекты: «Города и деревни вдоль границы»; «Места слияния рек»; «Идентификация географических объектов»; «Форт Кадорна»; «Район между пунктом 17 и пунктом 18»; «Истоки рек»; «Церона и Заламбесса»; «Проекция Эндели»; «Границы, проходящие по рекам»; «Характер и вариации местности»; и «Буре».
3. Что касается «Городов и деревень вдоль границы», то Эфиопия просит, «чтобы Комиссия проявляла последовательность при применении результатов своего анализа поведения сторон при решении вопроса о принадлежности районов, расположенных вдоль границы».
4. В отношении «Мест слияния рек» Эфиопия отмечает, не вдаваясь в детали, что «место слияния рек Сетит и Май-Томса и координаты, указанные в отношении этого пункта в решении, не согласуются», и просит, чтобы «Комиссия рассмотрела в ходе этапа демаркации вопрос о местах слияния и определила конкретные принципы, применимые к определению точного местонахождения таких пунктов». Эфиопия далее просит «провести тщательную полевую съемку в ходе этапа демаркации в целях обеспечения того, чтобы соответствующие реки и водотоки были определены надлежащим образом».
5. В отношении «Идентификации географических объектов» Эфиопия заявляет, что «в ходе демаркации Комиссия во взаимодействии со своими экспертами и сторонами проведет тщательную топографическую съемку в целях установления точного местонахождения географических объектов, имеющих отношение к определению местоположения».
6. Что касается «Форта Кадорна», то Эфиопия отмечает, что ссылки Комиссии на это местонахождение основываются на географической ошибке, и просит Комиссию исправить топографическую привязку и осуществить необходимую корректировку границы в ходе этапа демаркации.
7. Применительно к «Району между пунктами 17 и 18» Эфиопия «рассчитывает на то, что местонахождение района Акран будет более точно определено в ходе этапа демаркации».
8. В отношении «Истоков рек» Эфиопия просит, чтобы Комиссия рассмотрела в ходе демаркации вопрос об определении понятия «источник водотоков».

9. Что касается «Цероны и Заламбессы», то Эфиопия просит Комиссию «определить соответствующие критерии определения «внешняя граница» города в консультации со своими экспертами и сторонами в ходе этапа демаркации».

10. Применительно к «Проекции Эндели» Эфиопия рассчитывает, что в ходе этапа демаркации Комиссия с большей точностью опишет границу между пунктами 22 и 26 в свете описания, содержащегося в пункте 4.85 ее решения.

11. Что касается «Границ, проходящих по рекам», то Эфиопия предполагает, что в ходе этапа демаркации Комиссия рассмотрит в консультации со сторонами принципы, применимые к определению границ, проходящих по рекам, включая факторы, с учетом которых будет определяться основное русло той или иной реки.

12. В отношении «Характера и вариаций местности» Эфиопия просит Комиссию выработать в ходе этапа демаркации критерии, которых она будет придерживаться при осуществлении любой корректировки границы исходя из характера и вариаций местности.

13. Касательно «Буре» Эфиопия просит, чтобы Комиссия консультировалась со сторонами при определении надлежащего местонахождения пункта 40.

14. Раздел III документа Эфиопии называется «Консультация со сторонами» и содержит изложение «мнения Эфиопии относительно проведения этапа демаркации».

15. Раздел IV документа Эфиопии называется «Передача контроля над территорией и государственного управления». Первая фраза в нем гласит следующее: «Поскольку с 13 апреля возникают вопросы относительно последствий решения Комиссии в отношении передачи контроля над территорией и государственного управления, Эфиопия хотела бы довести свое мнение до сведения Комиссии».

16. Просьба Эфиопии, как представляется, основывается на неправильном понимании сферы применения и содержания статей 28 и 29 Правил процедуры Комиссии. К предоставленной сторонам в статье 28 (I) возможности ходатайствовать перед Комиссией о толковании решения можно прибегать лишь в тех случаях, когда значение некоторых конкретных положений решения является непонятным и требует разъяснения в целях надлежащего применения решения. Концепция толкования не открывает возможности обжаловать то или иное решение или вновь обратиться к вопросам, которым дано ясное толкование в решении. Комиссия, через своего Председателя, уже заявила, «что положения статей 28 и 29 Правил процедуры не допускают внесения существенных поправок и не затрагивают обязательности решения, вынесенного 13 апреля 2002 года. Повторное рассмотрение дела не разрешается». В этом отношении Комиссия разделяет авторитетное мнение о пределах толкования, выраженное Постоянной Палатой Международного правосудия по делу *о заводе в Хожуве* (1927, PCIJ, Series A No.13, at p. 21) и Арбитражным судом в ходе *Арбитражного разбирательства по делу о делимитации континентального шельфа (Франция–Соединенное Королевство), Решение о толковании от 14 марта 1978 года* (Vol.54, International Law Reports, 1979, at p. 161). «Толкование является процессом, который носит лишь вспомогательный характер, и может служить для разъяснения, но не может изменить уже принятое Судом решение, имеющее обязательную силу как *res judicata*».

17. Комиссия не находит ни в одном из пунктов, фигурирующих в разделе II просьбы Эфиопии, ничего такого, что свидетельствует о наличии неопределенности в решении, которая могла бы быть устранена путем толкования в данный момент. То же самое относится к разделам III и IV. Не приводится убедительных доводов и в пользу необходимости пересмотра. Кроме того, содержащиеся в просьбе выводы не являются настолько очевидными, чтобы можно было предложить Комиссии дать толкование решению или пересмотреть его в каком-либо конкретном отношении путем ссылки на применимые соображения международного права или фактические условия статьей 28 и 29 Правил процедуры.

18. Таким образом, Комиссия делает вывод о том, что просьба Эфиопии является неприемлемой и что это решение носит окончательный характер. Вместе с тем она останется в протоколах Комиссии в качестве заявления, отражающего мнение Эфиопии по рассматриваемым в ней вопросам; ответ Эритреи от 14 июня 2002 года также будет записан в протоколы в качестве заявления Эритреи, отражающего ее мнение по вопросам, поднятым в просьбе Эфиопии. В той мере, в какой Комиссия, возможно, сочтет это уместным, некоторые из указанных вопросов могут быть рассмотрены дополнительно в ходе демаркации в соответствии с решением от 13 апреля 2002 года.

(Подпись) Сэр Элайху Лотерпахт
Председатель Эритрейско-эфиопской комиссии
по вопросу о границах
24 июня 2002 года